

French: General Interpreting (A704087)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 5.0 **Study time 150 h**

Course offerings in academic year 2023-2024

A (semester 1) Dutch, French Gent

Lecturers in academic year 2023-2024

Defrancq, Bart	LW22	lecturer-in-charge
Cochie, Wouter	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)	5	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	5	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	5	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	5	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	5	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	5	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	5	A

Teaching languages

French, Dutch

Keywords

French, interpreting techniques, note-taking, listening skills, speaking skills, interaction

Position of the course

The purposes of this unit of study are:

- familiarize students with several interpreting techniques;
- train students to successfully interpret simple texts on ;different topics;
- train students to manage interaction;
- train students to use communication tools while interpreting;
- familiarize students with interpreting contexts such industry, media, public services.

Contents

First weeks: memory training, note-taking and oral formulation skills; After: familiarize students with the basic interpreting techniques: consecutive (long and short), whispering, sight translation, dialogue interpreting.

COVID19: part of the classes will be delivered online in 2020-2021.

Initial competences

Students are able to:

- understand spoken and written French texts of considerable difficulty as appropriate in professional contexts and reproduce these orally in a different language;
- put the appropriate heuristic aids to adequate and critical use in doing so.

Final competences

- 1 master French at the EFR C2 level for comprehension and speaking
- 2 show concentration, stress resistance and good memory and master note-taking
- 3 possess advanced knowledge of the interpreting industry, relevant institutional and cultural

backgrounds, aspects of intercultural communication and apply these to the interpreting process.

4 be able to manage the interaction between the primary speakers during the interpreting process.

5 be able to justify interpreting options, based on scientific sources and communicate this knowledge to clients and colleagues.

6 take into account linguistic and cultural sensitivities and respect for diversity in the professional context and the broader social debate.

7 be able to apply relevant strategies and relevant tools to improve his/her own efficiency.

8 show a willingness for life long learning, including new developments of the discipline, be able to reflect on these.

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Practical

Extra information on the teaching methods

Interpreting exercises in the four interpreting modes the students are expected to master. Texts are varied et representative for the relevant contexts. Role plays simulate dialogue interpreting contexts.

Learning materials and price

Syllabus

References

Course content-related study coaching

Continuous instruction and feedback on performances.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Skills test, Oral assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Skills test, Oral assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

First session

Skills test (30%)

Oral exam (70%)

Second session

Oral exam (100%)

Calculation of the examination mark

Students who do not take part in one or more parts of the course evaluation, cannot pass the course evaluation. Should the average mark be higher than 10/20, it will automatically be reduced to the highest non-pass mark: 9/20

Facilities for Working Students

Not applicable.